



# TARNÓW Y SU REGIÓN

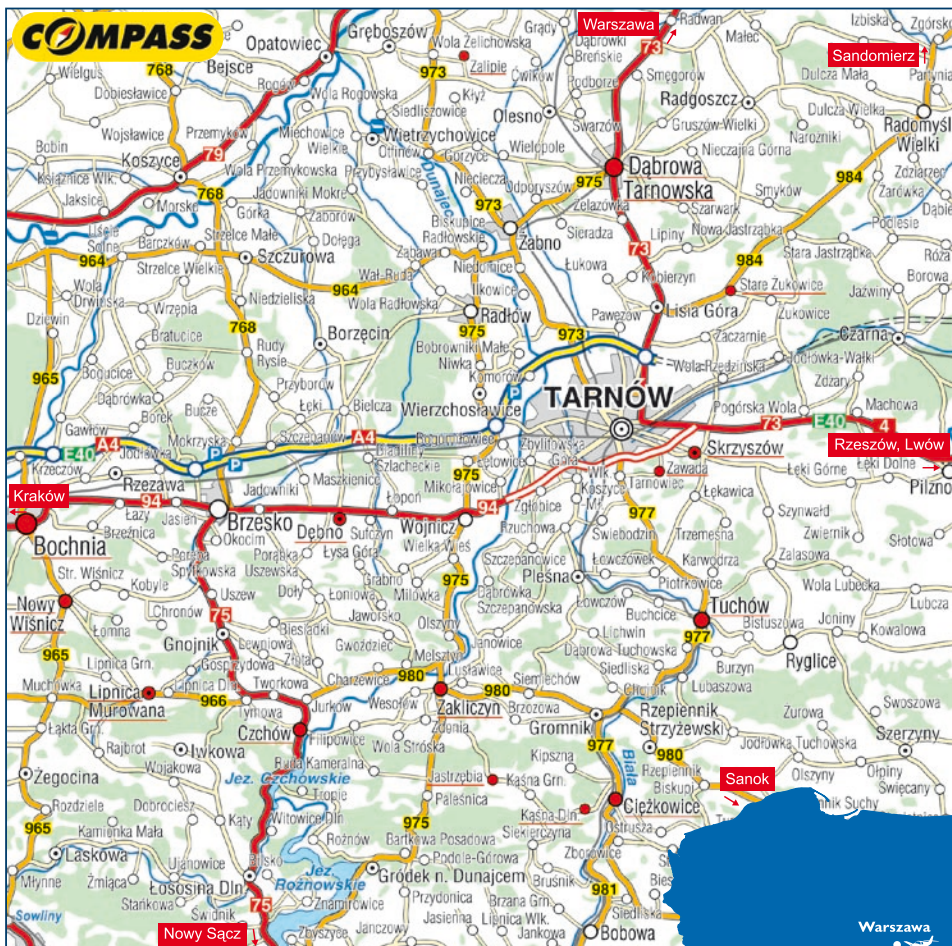


Tarnowskie Centrum Informacji  
[www.tarnow.travel](http://www.tarnow.travel)



Małopolski  
System  
Informacji  
Turystycznej

# Tarnów y la región de Tarnów



## Centro de Información de Turismo

Rynek 7, 33-100 Tarnów  
 tel.: +48 14 688 90 90  
 fax: +48 14 688 90 92  
 e-mail: centrum@tarnow.travel  
 www.tarnow.travel



- punto de información turística MSIT\*\*\*\*
- alquiler de guías audio, mp3, GPS
- alquiler de bicicletas
- habitaciones de alquiler
- sala de conferencias (max 50 personas)
- edificio adaptado para mamás y ciclistas

Mejores de los mejores en Polonia en 2013  
 Mejores en Polonia en 2008, 2010, 2012  
 Medalla de honor "méritos para el turismo" 2008  
 Distinción por la página web [www.it.tarnow.pl](http://www.it.tarnow.pl) 2008  
 Tarnów fue el Gran Descubrimiento de Malopolska en 2009

## Museo Diocesano

pl. Katedralny 6, 33-100 Tarnów, PL  
 tel.: +48 14 626 45 54  
 e-mail: [muzem@diecezja.tarnow.pl](mailto:muzem@diecezja.tarnow.pl)  
[www.muzeum.diecezja.tarnow.pl](http://www.muzeum.diecezja.tarnow.pl)

## Museo Regional

Rynek 20 – 21, 33-100 Tarnów, PL  
 tel.: +48 14 621 21 49  
 e-mail: [rynek@muzeum.tarnow.pl](mailto:rynek@muzeum.tarnow.pl)  
[www.muzeum.tarnow.pl](http://www.muzeum.tarnow.pl)

## Museo Etnográfico

ul. Krakowska 10, 33-100 Tarnów, PL  
 tel.: +48 14 622 06 25  
 e-mail: [etnografia@muzeum.tarnow.pl](mailto:etnografia@muzeum.tarnow.pl)  
[www.muzeum.tarnow.pl](http://www.muzeum.tarnow.pl)

## ?Cómo llegar a Tarnów?:

Aeropuerto Internacional:

„Kraków – Balice” – 90 km

„Rzeszów – Jasionka” – 90 km

## Ciudades:

Cracovia – 80 km

Varsovia – 298 km

Rzeszów – 80 km

Sandomierz – 100 km

Zakopane – 160 km



## ¿Sabías que...?



### ■ Tarnów es un lugar más caluroso de Polonia.

La temperatura media anual de muchos años alcanza 8,8 grados y es la más alta de Polonia. El período de vegetación dura 210-230 días y es el más largo de Polonia.

### ■ Las obras de escultura más grandes de Europa se encuentran en Tarnów.

Los sepulcrales monumentales, de gótico y renacimiento, de varios metros de altura que pertenecen a dos familias Tarnowski y Ostrogski, están en la basílica de Tarnów.

### ■ En Tarnów empiezan los Cárpatos.

La montaña de San Martín es la parte de los Cárpatos y está situada más al Norte. La montaña está en el territorio administrativo de la ciudad.

### ■ Tarnów es la capital polaca de comedia.

Desde hace más de 10 años el te-

## Tarnów es la ciudad desde el año.

atro de Tarnów organiza cada año en octubre Festival de Comedia "Talia". El público se divierte viendo actores polacos y extranjeros que salen del escenario y bajan a las calles y restaurantes de la ciudad.

### ■ Tarnów tiene el mayor número de monumentos en el Sur de Polonia.

Tarnów es la segunda ciudad (después de Cracovia) que tiene el conjunto de monumentos históricos más grande del Sur de Polonia. Aquí están varias docenas de edificios históricos góticos, renacentistas y barrocos. El casco antiguo de Tarnów guarda la misma forma que la del año 1330. En el centro está la Plaza Mayor que tiene dos calles en cada esquina.

### ■ Tarnów es una ciudad multicultural.

Durante siglos en la ciudad vivían polacos, judíos, alemanes, ucranios, escoceses, gitanos y austríacos. Cada de estas nacionalidades ha dejado sus huellas en la historia de la ciudad.

### ■ Tarnów y magia de los números.

El número 72 tiene la importancia particular. La plaza mayor de la ciudad tiene 72 áreas de superficie, el superficie de toda la ciudad mide 72 km cuadrados, la torre de la catedral tiene 72 metros de alto.



## La ruta del Edison polaco – Jan Szczepanik



Con la historia de Tarnów está también relacionada la vida del inventor universal Jan Szczepanik. Precursor de la fotografía y películas en color, televisión. Era también precursor de la industria textil, construyó el primer chaleco antibalas. Nació el 13 de junio de 1872 en la

celebrar el 50 aniversario del gobierno del emperador Francisco Josef I.

Jan Szczepanik adquirió mucha fama con el atentado fracasado que sufrió el rey español Alfonso XIII. La carroza real fue hecha del material antibalas que inventó Szczepanik y la bomba que alguien había tirado hacia ella no hizo daño al rey aunque lesionó a muchos transeúntes. El rey Alfonso XIII condecoró al inventor polaco con la medalla de Isabel Católica el 2 de junio de 1902.

región de Przemysł, trabajó en Berlín y Dresde, murió el 8 de noviembre de 1926, fue enterrado en Tarnów.

Visitando Tarnów vale la pena ver su casa natal en la calle Szopena 11 y Sowińskiego 11. En esas casas Szczepanik trabajaba para descubrir las fotos en color. En el Museo Regional se puede ver el tapiz más grande hecho según método de Szczepanik para



## Gabriel Morvay – el catalán de Tarnów



El pintor Gabriel Stanisław Morvay nació el 16 de Julio de 1934 en Tarnów y murió el 16 de septiembre de 1988 en Sabadell, en Cataluña. Terminó la Academia de Bellas Artes en Varsovia. A los 24 años escapó del país comunista a París, luego viajó por Europa durante mucho tiempo, parándose en Roma, en Sabadell en España y en Casalmaggiore en el norte de Italia. En Barcelona creó el grupo Gallot y con él organizó en Barcelona muchos eventos artísticos bajo el título „pintura en acción”. Tuvo exposiciones en París, Roma, Luxemburgo, Sabadell. Es autor de los cuentos “La Chambre de Pauline”.

Las dos ciudades, una donde nació y otra donde murió, rindieron homenaje a la memoria de Gabriel Morvay. En Tarnów en la calle Urszulańska 27 donde vivió unos años está la placa de memoria que hizo una artista italiana Giovanna Barozzi. En Sabadell una de las plazas lleva su nombre: Plaça de Gabriel Morvay.





## La ruta del renacimiento de Tarnów

“La perla del renacimiento” – así dicen del casco antiguo de Tarnów los expertos en arte. Tarnów en la época del renacimiento era una de las ciudades más bellas de Polonia. La bonita iglesia parroquial, maravilloso ayuntamiento, ricas casas de la burguesía policromas por fuera – todo esto le daba a la ciudad la apariencia impresionante. A principios del siglo XVI en Tarnów vivían unos 1200 habitantes. La ciudad tenía las murallas defensivas, conductos de agua y alcantarillado. Los habitantes ricos se dedicaban a la artesanía y al comercio. En aquel tiempo el propietario de la ciudad era hetmán Jan Tarnowski, excelente político y hombre sabio. Vivía en el castillo situado en la

montaña de San Martín, alejada del centro de la ciudad a 2 km. En los años veinte del siglo XVI la ciudad fue rodeada por nuevas murallas reconstruidas en los años sesenta del siglo pasado y que se pueden ver actualmente.

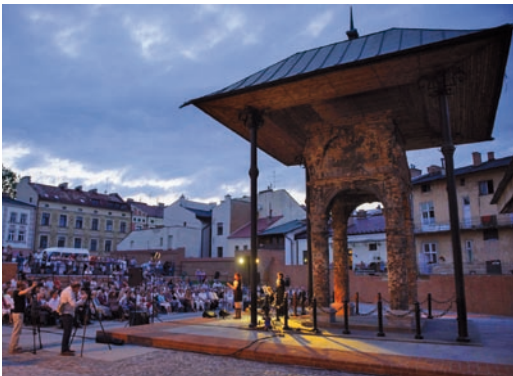


Hoy podemos caminar por las callejuelas de Tarnów y admirar las casas renacentistas en la Plaza Mayor, Dom Mikolajowski, el Ayuntamiento, los monumentos sepulcrales en la Catedral y las ruinas del maravilloso castillo de la familia de los Tarnowski.

## La ruta de los judíos de Tarnów

En 1939 en Tarnów vivían 56 mil habitantes, de los que 25 mil eran judíos (45% de los habitantes de la ciudad). Tarnów era la cuarta ciudad de la antigua Galicia en cuanto al número de los judíos (tras Lvov, Cracovia y Stanisławów). Hay muchos monumentos judíos en la ciudad. Antes de la Segunda Guerra Mundial los judíos vivían en la parte este de Tarnów. Merece la pena pasear por la calle Żydowska, que empieza en la Plaza Mayor y que junto con la calle Wekslarska forma parte más antigua del barrio habitado por los judíos. En esa calle entre 11 y 19 de junio del 1942 murieron unos tres mil judíos, matados por los nazis. En la calle Goldhammera se encontraban importantes instituciones judías como la sociedad de créditos, el hotel, la sede de

la comunidad religiosa, la casa de oraciones. Actualmente se pueden ver aquí letreros en yiddish y en polaco que presentan nombres de las comidas de los restaurantes. En Tarnów se puede también visitar Mykwa, Molino de Szancer (primero en Galicia molino de sémola), Bima – que son residuos de la más antigua sinagoga de ladrillo, construida en Tarnów en 1661. En la ciudad se encuentra también el cementerio judío – uno de los más grandes y más antiguos del Sur de Polonia. El cementerio fue fundado en el siglo XVI (primera información es del año 1581), el cementerio cubre la área de 3,27 hectáreas con 4 mil sepulcros.



## Estación de ferrocarril

El edificio de la estación de ferrocarril es secesionista y monumental, fue construido entre 1906-1910 y en diseño se parece a la estación de Lvov. Fue reconstruido fundamentalmente en 2010. El interior del edificio se parece a los interiores de los hoteles de esta época. Durante años la estación fue testigo de importantes acontecimientos. En 1914 de aquí salieron primeros legionarios que luego lucharon por la independencia del país bajo el mando del mariscal Józef Piłsudski. En 1929 llegaron aquí los restos del general Józef Bem. El 28 de agosto de 1939 estalló una bomba puesta por un atentador alemán que mató a 20 personas, 53 fueron heridas. El 14 de junio de 1940 de una de las calles cercanas, de Kochanowski, salió el primer transporte de los presos a campo de concentración en Auschwitz. Actualmente es la estación más grande del este de Polonia y quizás la más bonita de Europa.



## Turismo religioso

Museo Diocesano, el más antiguo de Polonia, El Seminario más grande de Europa, los misioneros más numerosos del mundo que están en cada rincón del globo – son los rasgos característicos de la diócesis de Tarnów. Aquí hay muchos lugares de culto religioso, especialmente de Virgen María. Entre ellos el más conocido es el santuario de Tuchów, donde cada año peregrinan miles de personas. El papa Juan Pablo II durante su visita en Tarnów el 9 de junio de 1987 dijo: “No sabéis cómo me gustaba visitar Tarnów”. La región de Tarnów es muy importante en el mapa sacral del mundo.



La catedral llamada también basílica menor es el monumento más conocido de Tarnów. La iglesia recuerda los mediados del siglo XIV cuando localizaron la ciudad. Para los amantes de la historia del arte una gran atracción son los sepulcrales. Especialmente el más monumental de hetmán Jan Tarnowski y el de su esposa Barbara Tęczyńska –que son obras maestras del renacimiento.

En la catedral hay obras de grandes maestros como Bartłomiej Berecci, Jan Maria Padovano, Jan Pfister. Los epitafios, los monumentos o el presbiterio elegante son monumentos de gran valor y sólo el ignorante no aproveche la ocasión de conocerlos. Se puede también visitar las criptas y el tesoro que contiene obras litúrgicas y láicas de varias épocas.

Detrás de la catedral encontramos una de las callejuelas más bellas y más antiguas de Tarnów – Dom Mikołajowski del año 1524 donde actualmente tiene su sede el Museo Diocesano. El museo contiene obras extraordinarias: esculturas góticas, tejados, cuadros pintados en vidrio.



Zabawa – es el santuario de Karolina Kózka que fue beatificada por Juan Pablo II en 1987. A los 16 años de edad fue matada por un soldado ruso en defensa de su inocencia. En su pueblo natal se conserva su casa convertida en museo, la iglesia donde fue bautizada y allí yacen sus restos.

Jamna – es el santuario de Virgen María de la Esperanza, fue construida por el dominico Jan Góra. Allí está el centro de sacerdocio de los estudiantes. El 15 de agosto se organiza la romería con el alegre entierro de Virgen María.



## Mościce, un barrio-jardín moderno

El barrio que se construyó al lado de la fábrica que existe hasta hoy (Empresa de Productos de Nitrógeno). Mościce es un barrio modernista. Los arquitectos querían establecer un lugar ideal para la gente que trabajaba en la fábrica de entonces. Había de ser un barrio-jardín con muchos parques, jardines y plantas. El plano del barrio tenía forma de la letra T y una de sus partes es la calle Kwiatkowskiego que separa el terreno de la fábrica de la



urbanización. Las casas están situadas al lado de las avenidas con árboles cuyos nombres han dado nombre a esas calles: Głogowa, Jarzębinowa, Lipowa, Kasztanowa, Topolowa, Białych Klonów, Czerwonych Klonów, Jesionowa. La urbanización de Mościce está en el registro de monumentos desde 1979.

## Castillos

Los primeros castillos en Polonia se construyeron en los tiempos de formación de fronteras del país y cuando aparecieron las primeras dinastías caballerescas. Por la región de Tarnów pasaron grandes rutas comerciales, protegidas por los guardias de castillos fortificados.

Los castillos de Dębno y Nowy Wiśnicz son mejor conservados de la región. El Castillo de Dębno es un ejemplo del gótico tardío de años 1470-1480, consiste de cuatro edificios que rodean gran patio con un pozo en el centro. El Castillo hecho de ladrillo y piedra tiene adornos en forma de torreones en cada esquina. Puertas y ventanas están adornadas de bajorrelieves con motivos de plantas o escudos. Cada septiembre el Castillo es lugar del torneo de caballeros que luchan por precioso trofeo que es la trenza de una mujer Tarłówna. El Castillo de Nowy Wiśnicz es el Castillo fortificado barroco más grande de Polonia. Los torreones en cuatro esquinas son su rasgo característico muy reconocido. Cada una de ellas es diferente.



En la región hay también ruinas de castillos, las más interesantes son las de la montaña de San Martín que se remota al año 1329 cuando gobernó allí el atamán Jan Tarnowski. Ahora desde aquel lugar se puede admirar la panorámica de Tarnów.

También los edificios reconstruidos de Chchów y Tropsztyn merecen la pena ver.



## Las iglesias de madera

La arquitectura de madera de Małopolska es muy rica y atractiva. De madera fueron hechas las casas, residencias, tabernas e iglesias. Los edificios más antiguos proceden del siglo XV. El grupo más numeroso son las iglesias.

Hasta hoy día se han mantenido unas docenas de iglesias de madera, símbolos de la tradición y religión. Las más antiguas son del siglo XV y más modernas de los años 20 del siglo XX. En la mayoría son edificios con tejados altos cubiertos de tejas de madera o de chapa. Muchos tienen torres en el oeste y pórticos donde se refugiaron los peregrinos.



Lipnica Murowana – iglesia de San Leonardo del siglo XV, el interior adornado con pinturas de siglos XVI y XVIII. Es una de las iglesias medievales más interesantes y bien conservadas, inscrita en el registro del Patrimonio de la Humanidad de UNESCO.



Tarnów – iglesia de Santa María, gótica, consagrada en 1440. En el altar está el cuadro de Virgen María con el niño del siglo XVI.



Tarnów – Zawada, iglesia de San Martín del siglo XV con portales y herrajes góticos.



Skrzyszów – iglesia de San Stanislao, construida en 1517 por Jan Amor Tarnowski y el carpintero Jan z Czchowa. Es una de las iglesias de madera más grandes y la más bella.



Jastrzębia (Ciężkowice) – iglesia de San Bartolomeo del siglo XVI. Tiene altares barrocos, cuadros, esculturas y pila bautismal de renacimiento. En el campanario está la campana gótica del siglo XV/XVI.



## Siguiendo los pasos de Juan Pablo II

Karol Wojtyła, el papa Juan Pablo II visitaba Tarnów muchas veces cuando todavía era obispo y metropolitano de Kraków. Estuvo aquí en septiembre de 1978 y en junio de 1987. En el palacio de obispos en la calle Mościckiego está la segunda ventana del papa y la única fuera de Kraków. El 9 de junio de 1987 de esta ventana el papa se dirigía hacia el público. Un día después en presencia de dos millones de fieles Juan Pablo II beatificó a Karolina Kózka, una mártir polaca. Hoy en este lugar se encuentra la iglesia con recuerdos: el trono, el altar y el cuadro del proceso de beatificación de Karolina Kózka. Delante de la catedral de Tarnów se puede admirar el primer monumento al papa, hecho en el año 1981.



## El encanto de los pueblos pequeños

Los pueblos más famosos Ciężkowice, Czchów, Lipnica Murowana, Nowy Wiśnicz, Tuchów, Wojnicz y Zakliczyn tienen algo en común, todos son encantadores y tranquilos. La mayoría de ellos es del siglo XIV y hasta hoy guarda la forma de la ciudad medieval, que significa plazas mayores rodeadas de casas con pórticos de madera. Hay allí iglesias y museos que presentan historia y cultura local.



En Ciężkowice a pesar de la plaza mayor hay que ver reserva natural "La ciudad de piedra" y la residencia del compositor y primer ministro de la II República Polaca Jan Paderewski en Kaźna Dolna.



En Czchów merece la pena ver la iglesia del Nacimiento de Santa María, una de las iglesias de piedra más antiguas de la región, un baptisterio del año 1506.



Lipnica Murowana es famosa por sus palmeras de Pascuas que alcanzan la altura de 35 metros.

Al monasterio de Tuchów llegan cada año miles de peregrinos. Los niños visitan con gusto el belén móvil y el museo de misioneros de África, América y Oceanía.

Wojnicz, el pueblo más antiguo de la región, invita a visitar las murallas y la iglesia de madera del siglo XV.

En Zakliczyn se puede probar los platos de la verdura típica, judía, especialmente durante la fiesta de judía en septiembre. Allí también se encuentran las casas construidas de manera muy original con nueve pilares que sostienen el tejado.



## Etnografía y folclore

La región de Tarnów está llena de lugares excepcionales y encantadores, por eso hay mucha gente que regresa a esta parte de Polonia. El mundo de tradición y artesanía locales no son ya dominios de los mayores. Actualmente los jóvenes que buscan su identidad vuelven muchas veces al patrimonio cultural de su tierra. Los trajes regionales, el idioma local junto con las costumbres actualmente están de moda.



El Museo Etnográfico de Tarnów está localizado en un mesón antiguo y guarda la colección de cultura y tradición gitana, que es la única en Europa. En la exposición se puede admirar trajes y herramientas. Lo que merece la atención particular es la colección de los carros de gitanos que se presentan en el patio del museo.



Lipnica Murowana es una pequeña ciudad medieval que tiene fama especial por causa del concurso de las palmeras de Pascuas. Las palmeras alcanzan cada año hasta 35 metros de altura.



Zalipie, el único "pueblo pintado" de Polonia. En Zalipie hay cerca de 30 casas con corrales con las paredes pintadas de ornamentos florales típicos del pueblo. En el corral de Felicja Curyłowa, que hoy es la parte del museo regional de Tarnów, podemos admirar todo el interior de la casa decorado de forma típica.



Hay casi 200 granjas agroturísticas en los alrededores de Tarnów que ofrecen espléndidas vacaciones. La hospitalidad, cocina tradicional, alta calidad de servicios y bajos precios animan no sólo a los polacos a descansar en el campo sino que hay cada vez más extranjeros que deciden pasar el tiempo aquí. La recogida de setas, la pesca, la equitación y paseos son lo que ofrecen los granjeros. En cambio en invierno se puede ir en cortejos de trineos y usar varios telesquís.





## La mina de sal en Bochnia – otra dimensión de visita

La ciudad de Bochnia invita a hacer un extraordinario viaje en el tiempo. La ciudad está situada a medio camino entre Tarnów y Kraków. Allí está la mina de sal más antigua de Polonia que después de ocho siglos de explotación fascina con las capillas talladas en las rocas de sal y originales esculturas de sal. Hoy en día la visita a la mina tiene otra dimensión que antes, gracias a la exposición subterránea multimedia. Con ella los visitantes descubren las historias fascinantes que cuentan los mismos reyes polacos o un fantasma del cisterciense. Los turistas pueden conocer las técnicas mineras o fuerzas subterráneas con las que lucharon los mineros hace siglos.



La mina de sal no es sólo un lugar ordinario para visitar es también balneario. Al lado del pozo del siglo XIII está el hotel Sutoris y un centro de regeneración biológica que se especializa en curaciones de subterranoterapia. El clima de las cámaras de sal ayuda a curar enfermedades del sistema respiratorio y varios tipos de alergias. Los bañistas pueden visitar la mina sin salir fuera.

[www.kopalnia-soli-bochnia.pl](http://www.kopalnia-soli-bochnia.pl)

## Turismo de familia

Tarnów se hace cada vez más popular entre las personas que buscan nuevos sitios de descanso para toda la familia. La ciudad ofrece muchas atracciones a gente de cada edad. El paseo por el casco antiguo renacentista será tan fascinante como la vista de la panorámica de la ciudad desde la torre del Ayuntamiento donde el turista tiene posibilidad de ver el mecanismo eficiente del reloj más viejo del país.

Una de las atracciones para las familias con niños es la exposición de carros de gitanos en el museo etnográfico y la posibilidad de escalar la montaña de San Martín, la parte de los Cárpatos situada más al norte. Una vez allí el turista puede visitar ruinas del castillo y admirar la panorámica de la ciudad. Para las familias que prefieren el descanso activo Tarnów ofrece gran variedad de parques de atracciones. Entre ellos parque de cuerdas, parque acuático, centros de juegos, boleras, paredes de escaladas y pistas de gokarts.



En invierno se puede usar los patinaderos y pistas de esquí cercanas a la ciudad.

Los padres con niños pueden pasear por las callejuelas y rincones de la ciudad más calurosa de Polonia. Por el camino encontrarán el elefante de muchos colores, el misterioso rincón del rey Łokietek, la fuente educativa que presenta el sistema solar, el parque Strzelecki donde está el mausoleo del general Józef Bem rodeado con la albufera con los cisnes y patos. En este parque los niños pueden jugar en el patio de recreo más grande de la ciudad.

Fuera de la ciudad vale la pena ver Museo de Ferrocarriles en Szczecin, Museo de Muñecas en Pilzno y Lipiny, Ciudad de Piedra en Ciężkowice y muchos castillos y rutas de naturaleza.

## Acontecimientos culturales

En el mapa de los acontecimientos culturales de Polonia Tarnów ocupa un lugar especial. Los puntos más importantes del calendario cultural son: Festival de Música Descubierta, Festival de Música de Cámara "Bravo Maestro", el ciclo de conciertos de verano "Los encuentros en casa de Paderewski".

Festival de cine "Tarnowska Nagroda Filmowa" es el segundo festival de este tipo de Polonia (después de él de Gdynia) y no es el único. El otro se llama "Vitae Valor" y también tiene mucho interés.



El acontecimiento más importante de teatro es Talia – Festival de Comedias. Cada año a principios de octubre Tarnów se convierte en la capital de comedias. En los últimos años esta revisión de comedias del mundo bajó del escenario teatral y entró en las calles y restaurantes de la ciudad.

Otros eventos importantes son: "Días de Tarnów" – fiesta de la ciudad organizada cada dos años que presenta el folclore local. Los conciertos anuales "Zde(a)rzenia", conciertos de la música judía klezmer en Bima y Días de Memoria de Judíos de Galicia, organizados a la memoria de miles de judíos matados por los nazis en 1942 en el bosque Buczyna.



## Instituciones de cultura en Tarnów

En Tarnów hay muchas instituciones de cultura. Galería Miejska BWA se encuentra en el palacio neogótico en el parque de la ciudad y presenta el arte moderno, los clásicos del arte moderno polaco, fenómenos del arte polaco de los últimos años y de los artistas locales. La galería cada año organiza 30 exposiciones no sólo en Polonia pero también en el extranjero. En el barrio Mościce está Centro de Arte Mościce que dispone de una sala de espectáculos más grande de la región y de 2 cines. Desde hace 50 años funciona en el Centro el grupo de folclore local Świerzakowiacy.

En Tarnów funcionan 2 coros, femenino Puellae Orantes y masculino Pueri Cantores Tarnovienses que ganaron muchos premios en varios concursos nacionales e internacionales.



A pocos kilómetros de Tarnów, en Lusławice, se encuentra Centro Europeo de Música, fundado por el compositor famoso Krzysztof Penderecki. El Centro ayuda a desarrollar talentos vocales, instrumentales y directores de orquestas a través de Cursos de Maestros.

En Tarnów podemos admirar colecciones de 2 grandes museos: Diocesano, el más antiguo de Polonia, fundado en 1888 y museo de la región con varias sucursales.







La región de Tarnów es un sitio ideal para los que prefieren pasar el tiempo de forma activa. El relieve del terreno facilita practicar todo tipo de deportes. En todas partes el terreno atraviesan los senderos y las pistas ciclistas o de equitación. Los viajeros cansados pueden descansar en una de las chozas de pastores en montañas Brzanka o Jamna. Hay también lagos Rożnowskie y Czchowskie de los que se puede disfrutar si hace buen tiempo. En la región hay 25 pistas ciclistas de longitud 630 km. Entre ellos hay vías en montañas (16 de los que 5 empiezan en Tarnów) o en llanuras (9 de los que 5 empiezan en Tarnów). En la ciudad de Tarnów hay 50 km de pistas ciclistas.

Según una de las revistas polacas Tarnów es una ciudad polaca más adecuada para la salud del hombre. La opinión está basada en la oferta deportiva y del ocio.

Tarnów tiene una oferta variada para todos a quienes les gusta pasar el tiempo de forma activa. Los niños pueden visitar centros de juegos "Promienny Zamek" y "Simba". Otros pueden disfrutar de la pista de gokarts, quads o la pared de escalada más alta del país. Además hay parques de paintball o de skateboard. Los que prefieren nadar irán a piscinas o en invierno al patinadero que ofrece el alquiler de esquís.

La ciudad ofrece también el aeropuerto deportivo y pista de speedway donde en los años 2004, 2005 y 20012 el equipo de Tarnów Jaskółki Unia Tarnów ganó el título de campeón por equipos. El estadio tiene iluminación artificial que facilita organizar por la tarde eventos no sólo deportivos.



### Parque Acuático

ul. Piłsudskiego 30, 33-100 Tarnów, PL  
tel.: +48 14 621 43 92, fax: +48 14 622 07 10  
e-mail: [tosir@tosir.com.pl](mailto:tosir@tosir.com.pl)  
[www.tosir.com.pl](http://www.tosir.com.pl)

El parque acuático tiene atracciones para la gente de cada edad y es adaptado también para minusválidos.

Tiene piscina deportiva y de recreación, toboganes, geiseres, masajes acuáticos, río artificial y golfo de burbujas.

El parque tiene spa y saunas fines, aromáticas y de vapor. Restaurantes, bolero y billar.



### Pod Jabłoniami Camping 202 y Hotel y Restaurante

ul. Piłsudskiego 28 A, 33-100 Tarnów, PL  
tel.: +48 14 621 51 24, +48 502 562 005  
e-mail: [recepca@camping.tarnow.pl](mailto:recepca@camping.tarnow.pl); [recepca@kantoria.pl](mailto:recepca@kantoria.pl)  
[www.camping.tarnow.pl](http://www.camping.tarnow.pl); [www.kantoria.pl](http://www.kantoria.pl)

**Camping ofrece:** cocina, lavandería, patio de recreo para niños, sala con chimenea, hoguera, barbacoa, fiestas al aire libre

**Hotel ofrece:** restaurante, organización de conferencias, fiestas ocasionales y al aire libre

**Casas/camas en el camping:** 18/70

**Casas/camas en el hotel:** 12/30

**Aceptamos tarjetas de crédito**

**Aparcamiento para autocares, vigilado, gratuito**

**Posibilidad de llevar animales:** al camping – sí, al hotel – no.

Alrededores: parque con el mausoleo del general Józef Bem, piscina cubierta, pista de tenis, estadio. Recomendación PFCC, ANWB, ADAC. Distinción en el concurso "Mister Camping". Localizado en el centro de la ciudad, 1 km del casco antiguo.



## Los recuerdos de Tarnów



Según decía el gran cronista polaco Jan Długosz el nombre de la ciudad viene de los arbustos de endiro que crecían en las laderas de la montaña de San Martín. El fundador de la ciudad Spycymir construyó su castillo entre los arbustos de endiro que están creciendo allí hasta hoy día y desde hace unos años también en una de las plazas del centro. En los sótanos de su castillo reposaban botellas de vino u otras bebidas hechas de esta planta. Hoy se puede comprar en las tiendas el licor o el té de tarnina que se llama Tarninówka y es un buen recuerdo.

Otro tipo de recuerdo de Tarnów de gran valor artístico es el huevo calado hecho a mano por una artista local Dorota Pa-canowska. El huevo presenta escudo de la ciudad ([www.tojajo.pl](http://www.tojajo.pl)). La artista barrena un hueco con el taladro dentístico en un huevo de gallina, avestruz o pato haciendo ornamento de flores o mariposas o geométrico.

Tanto los huevos como Tarninówka recibieron premios en el concurso de recuerdos locales. Además los huevos ocuparon segundo puesto en el concurso de recuerdos de Pascuas en 2014.

Tarnów es el lugar más caluroso de Polonia pues vale la pena comprarse un calentador que emite el calor de 50-60 grados durante 20 minutos, que hace de él un regalo ideal para deportistas, turistas, viajeros, cazadores, pescadores y motociclistas.

También merecen atención los productos de las fábricas de cristales y los corales de tarnina o el delicioso pan.



### Restaurantes y cafeterías de Tarnów

Varias docenas de cafeterías, tabernas y restaurantes que están situadas en edificios históricos y sus sótanos tienen el ambiente inolvidable. A los gastrónomos espera la cocina tradicional polaca y otras como india, italiana, china, rusa, húngara y gitana. En verano la Plaza Mayor se convierte en un gran restaurante al aire libre que está abierto hasta el último cliente – los restaurantes animan a descansar y probar las especialidades de la cocina local.

Al sentar en los restaurantes se puede escuchar los conciertos organizados en la Plaza Mayor y admirar la arquitectura de las casas renacentistas, del Ayuntamiento adornado por la attica y el histórico reloj iluminado por la noche.



#### Tatrzańska

ul. Krakowska 1, 33-100 Tarnów, PL  
tel./fax +48 14 622 46 36; +48 14 622 25 54  
e-mail: [kawiarnia@kudelski.pl](mailto:kawiarnia@kudelski.pl)  
[www.kudelski.pl](http://www.kudelski.pl)



**Cocina:** tradicional polaca y europea

**Ofrecemos:** desayunos, comidas, cenas, catering, banquetes, fiestas ocasionales.

Edificio adaptado para minusválidos, aire acondicionado y wi-fi.

**Aceptamos tarjetas de crédito**

**Mesas para** 100 personas

**Horario:** todos los días 9-22

Al restaurante llega mucha gente de cultura, política, hombres de negocios. Localizado en el centro. Ocupó dos veces el primer lugar en el concurso "Grandes Descubrimientos de Małopolska" en 2007 y 2011.





## Pasaż

pl. Kazimierza Wielkiego. 2 (Pasaż Tertila), 33-100 Tarnów, PL  
tel.: +48 14 627 82 78  
e-mail: pasaz@tlen.pl  
www.pasaz.tarnow.pl



**Cocina:** tradicional polaca y europea

**Ofrecemos:** desayunos, comidas, cenas, catering, banquetes, fiestas ocasionales y conferencias, almuerzos de negocios.

**Jefe de la cocina recomienda:** exquisitos platos de pescados y carne

Restaurante de dos plantas con aire acondicionado

**Edificio adaptado para minusválidos**

**Aceptamos tarjetas de crédito**

**Mesas para** 220 personas, incluidos 140 sitios en la sala de conferencias

**Horario:** todos los días 12-23

Restaurante está en el casco antiguo.

En 2005 el restaurante recibió el título "Mecenas kultury Tarnowa" otorgado por el presidente de la ciudad. En el concurso "Grandes Descubrimientos de Maloposka" ocupó primer lugar en la categoría: gastronomía.



## U Jana

Rynek 14, 33-100 Tarnów, PL  
tel.: +48 14 626 05 64  
e-mail: recepcja@hotelujana.pl  
www.hotelujana.pl



**Ofrecemos:** edificio situado en el centro, restaurante, bar, patio, 2 salas de conferencias, apartamentos con vistas a la plaza mayor.

**Apartamentos/camas:** 12/44

**Apartamentos:** individuales, dobles y triples, con baños, radio, TVsat, wi-fi

**Aceptamos tarjetas de crédito**

**Aparcamiento**

**Posibilidad de llevar animales**

Hotel está en el centro de la ciudad, en el edificio antiguo, abierto 24/7. Ofrecemos grandes apartamentos con vistas a la plaza mayor, restaurante, 2 salas de conferencias para encuentros de negocios. Organizamos fiestas ocasionales, bodas, comuniones, simposios, fiestas de noche vieja y banquetes.



## Pod Dębem\*\*\*Hotel

ul. H. Marusarz 9 B, 33-100 Tarnów, PL  
tel. +48 14 626 00 88 , fax. +48 14 626 95 93; kom.: +48 667 071 802  
e-mail: recepcja@hpd.pl,  
www.hpd.pl



**Ofrecemos:** habitaciones modernas, confortables, con aire acondicionado, restaurante y 2 salas de conferencias.

Edificio adaptado para minusválidos

**Habitaciones/camas:** 24/50

**Habitaciones:** individuales, dobles, apartamento con baño, aire acondicionado, TV, wi-fi, teléfono, radio.

**Aceptamos tarjetas de crédito**

**Aparcamiento no vigilado**

**Posibilidad de llevar animales**

Situado fuera del centro, en un lugar tranquilo, con el jardín, al lado de la carretera en dirección a Rzeszów.



## Cristal Park\*\*\*\*Hotel

ul. Sportowa 2 A, 33-200 Dąbrowa Tarnowska, PL  
tel.: +48 14 65 70 100; kom.: +48 669 845 666  
e-mail: hotel.dt@cristalpark.pl  
www.cristalpark.pl



**Ofrecemos:** restaurante, 3 salas de conferencias, patio de recreo para niños, piscina, gimnasio, campo de juego, campo de balonvolea, pista de tenis.

Edificio adaptado para minusválidos

**Habitaciones/camas:** 30/90

**Habitaciones:** individuales, dobles y apartamentos con aire acondicionado.

Habitaciones con baños, nevera, radio, TVsat, internet, teléfono

**Aceptamos tarjetas de crédito**

**Aparcamiento no vigilado, gratuito**

**Posibilidad de llevar animales**

En los alrededores: sinagoga antigua, iglesia de madera. El hotel situado al lado del polideportivo con piscina cubierta, fitness, sala de espectáculos, campos de juego.

# Hoteles y Restaurantes



## **Bristol\*\*\*\*Hotel**

ul. Krakowska 9, 33-100 Tarnów, PL  
tel.: +48 14 621 22 79, kom.: +48 880 477 477  
e-mail: recepcja@hotelbristol.com.pl, www.hotelbristol.com.pl



**Ofrecemos:** 2 restaurantes, salas de conferencias, salón de belleza, solarío, gimnasio, jacuzzi, billar

**Habitaciones/camas:** 17/33

**Habitaciones:** individuales con aire acondicionado, dobles y apartamentos

Habitaciones con baños para hidromasajes, nevera, radio, TVsat, internet, teléfono

**Aceptamos tarjetas de crédito**

**Aparcamiento vigilado**

**Posibilidad de llevar animales**

Hotel está situado en la calle del centro. En 2006 recibió el título "Mecenas Kultury Tarnowa" otorgado por el presidente de Tarnów.



## **Cristal Park\*\*\*Hotel**

ul. Traugutta 5, 33-101 Tarnów – Mościce, PL  
tel.: +48 14 633 12 25, +48 14 633 12 27  
e-mail: hotel@cristalpark.pl, www.cristalpark.pl



**Ofrecemos:** restaurante, 8 salas de conferencias, sauna, cueva solar, billar, salón de masaje, jardín.

Edificio adaptado para minusválidos

**Habitaciones/camas:** 95/188

**Habitaciones:** individuales, dobles y apartamentos con aire acondicionado.

Habitaciones con baños, radio, TVsat, internet, teléfono y habitaciones con nevera, aire acondicionado, LCD TV

**Aceptamos tarjetas de crédito**

**Aparcamiento vigilado, garajes**

**Posibilidad de llevar animales**

En los alrededores: cine, polideportivo (piscina, pistas de tenis, sala deportiva, estadio). Al lado del hotel Dwór Modrzewiowy donde se organizan fiestas ocasionales, conferencias hasta 300 personas.



## **Tarnovia\*\*\*Hotel**

ul. Kościuszki 10, 33-100 Tarnów, PL  
tel.: +48 14 630 03 50, +48 14 627 30 59, tel./fax: +48 14 621 27 44  
e-mail: recepcja@hotel.tarnovia.pl, www.hotel.tarnovia.pl



**Ofrecemos:** restaurante moderno, 8 salas de conferencias, Lobby Bar, Business Corner, sauna, peluquería, jardín.

Edificio adaptado para minusválidos

**Habitaciones/camas:** 114/199

**Habitaciones:** individuales, dobles y apartamentos

Habitaciones con baños, radio, TVsat, internet, teléfono, aire acondicionado

**Aceptamos tarjetas de crédito**

**Aparcamiento vigilado, garajes**

**Posibilidad de llevar animales**

Hotel está al lado de la estación de ferrocarril y estación de autobuses, cerca del casco antiguo, cine, piscina, teatro.



## **Dunajec\*\*\*Hotel**

ul. Krakowska 85, 33-113 Tarnów - Zgłobice, PL  
tel.: +48 14 674 11 11, tel./fax: +48 14 674 11 13  
e-mail: hotel@hoteldunajec.pl, www.hoteldunajec.pl



**Ofrecemos:** 2 edificios uno por el túnel de vidrio, restaurante, 3 salas de conferencias para 160 personas, internet DSL en el restaurante y en habitaciones.

Edificio adaptado para minusválidos

**Habitaciones/camas:** 32/49

Habitaciones individuales, dobles, triples, cuádruples y apartamentos

Habitaciones con baños, radio, TVsat, teléfono, internet

**Aceptamos tarjetas de crédito**

**Aparcamiento gratuito, no vigilado, con cámaras**

**Posibilidad de llevar animales**

El hotel tiene pista de tenis, está a la orilla del río Dunajec, en la carretera E-40 Cracovia-Tarnów, 10 km del centro de la ciudad.



Tarnowskie Centrum Informacji  
www.tarnow.travel

## **Editor :**

### **Tarnowskie Centrum Informacji\*\*\*\***

Rynek 7, 33-100 Tarnów  
tel.: +48 14 688 90 90, fax: +48 14 688 90 92  
Edición II Tarnów 2014  
e-mail: centrum@tarnow.travel  
www.tarnow.travel

## **Redacción:**

Marcin Pałach, Paweł Rybak  
Traducción: Jowita Kuczyńska-Babiec  
Fotos: archivo TCI, Ayuntamiento de Tarnów,  
Paweł Topolski y atracciones  
turísticas, museos,  
hoteles y restaurantes.

